

BAB II

SOLUSI PERMASALAHAN

Film animasi, sebagai produk budaya, sering menghadapi tantangan dalam penerjemahan dan adaptasi lintas budaya, nilai-nilai, dan referensi budaya yang kental. Dalam penerjemahan film animasi bahasa Inggris *RWBY Volume 8 Episode 1-4* ini, terdapat permasalahan yang memikat dan khas. Keunikan film animasi berbahasa Inggris tidak hanya terletak pada bahasa yang digunakan, tetapi juga pada keragaman gaya animasi, tema cerita yang universal, karakter yang ikonik, pengisi suara yang profesional, dan teknologi animasi yang canggih sehingga tantangan yang menarik bagi penerjemah.

Dalam film animasi ini ditemukan beberapa permasalahan: penggunaan kata tidak baku, penamaan karakter, penamaan tempat daerah, penyusunan transkrip dialog, dan pembuatan teks terjemahan. Dengan permasalahan ini penulis merancang dua solusi untuk mengatasi hal tersebut: Pertama, menggunakan metode terjemah bebas dan metode kata-perkata. Kedua, menggunakan YouTube, deeple, kamus digital dan aplikasi subtitle edit.

Dengan adanya terjemahan film animasi ini, penulis berharap para penonton bisa lebih memahami konteks budaya, mendapati detail-detail poin di dalam dialog dan karakter serta memahami cerita setiap episodenya.